

המכון האירופאי למתרגמים בשטראלן

בשטראלן לא לומדים לתרגם וגם לא מוסרים טקסטים לתרגום, בשטראלן אפשר "רק" לתרגם, ולא סתם אלא בתנאים אידיאליים. מתרגמים מכול העולם באים לשטראלן עם חוזה מהמו"ל שלהם כדי להשתמש בספריה הרב גונית, לפגוש עמיתים, לעבוד יחד ולהעזר זה בזה.

תחילה היה החלום: ליצור סביבת עבודה למתרגמי ספרות יפה, מקום מפגש קוסמופוליטי, שמאפשר ריכוז מוחלט בעבודה, גג לתרבויות שונות, על קו התפר.

כשלושים שנה אחר כך הפך החזון למציאות יומיומית: המכון האירופאי למתרגמים בשטראלן שבנורדריין ווסטפליה נוסד בעיקר הודות ליוזמתם של שניים: האחד, אלמר טופהובן, יליד שטראלן, מתרגמו של סמואל בקט לגרמנית, והשני, ראש אגודת מתרגמי הספרות דאז קלאוס בירקנהאור. סמואל בקט, הינריך בל ומכס פריש נתנו את ברכתם למכון. המכון שנוסד ב-1978 בשטראלן שעל גבול גרמניה והולנד, הוא מרכז העבודה הראשון והגדול ביותר בעולם למתרגמי ספרות ולמתרגמים של טקסטים במדעי הרוח.

מאז 1978 גדל המכון באופן משמעותי. כיום הוא משתרע על שטח של 2500 מ"ר והוא כולל ספריה, חדרי סמינרים, שני מטבחים מצוידים, ושלושים יחידות דיור ועבודה.

לב הקולגיום הוא ספריה בת 110,000 ספרים, ביניהם 25,000 מילונים ואנציקלופדיות ביותר ממאתיים שבעים וחמש שפות ודיאלקטים (מאפריקנס עד תגייקית) 60,000 כרכי ספרות יפה, לרוב מקור ותרגום, ו-25,000 ספרי עיון. ספריית המכון היא הספריה המקצועית הגדולה ביותר בעולם למתרגמי ספרות יפה וספרי עיון.

המכון מציע גם ארבעים מחשבים חדישים ומבחר גדול של קלידים בשפות שונות. כל המחשבים שנמצאים בספריה מאפשרים גישה לאינטרנט בכל שעות היממה ובכל ימות השנה.

בשנים האחרונות מגיעים למכון יותר משבע מאות חמישים מתרגמים ומתרגמות בשנה. במשך השנים נוצרו בשטראלן יותר משש עשרה אלף תרגומים.

שטראלן היא עיירה קטנה ונעימה בקרבת הגבול ההולנדי. היא שוכנת בסביבה חקלאית שמתאפיינת בגידול פרחים וירקות. לא במקרה מכונה שטראלן עיירת הפרחים, שכן אין עוד מקום בגרמניה שבו משווקים פרחים וירקות רבים כל כך.

ליצירת קשר

שאלות יש להפנות בגרמנית ובאנגלית.

Europäisches Uebersetzer-Kollegium
Kuhstrasse 15-19. 47638 Straelen
Tel. 02834-1068, Fax 02834-7544
e-mail: euk.straelen@t-online.de